

## Realização de exame médico e de vacinação preventiva para gestantes, bebês e crianças pequenas

(妊婦・乳幼児健診と予防接種)

Para fazer o exame que deseja traga a sua caderneta de saúde materno-infantil (*Boshi Kenko Techo*), as respectivas fichas para o exame de saúde (*Kenko Shinsa hyo*) ou a ficha de exame preliminar para vacinação (*Yobo sesshu yoshin hyo*). Caso não tenha algumas dessas fichas, entre em contato com o departamento responsável na prefeitura.

### Exame de Saúde

**Exame médico para gestantes, parturientes e bebês (de 4 meses e 10 meses)**

**Local:** Nas instituições médicas designadas da província de Mie.

**Exame médico para crianças pequenas (1 ano e 6 meses e 3 anos e 6 meses)**

**Local:** Prédio "Sogo Kaikan" 5º andar

Nota: Aproximadamente 1 mês antes do exame será enviado um comunicado para as crianças que se enquadram nas idades dos exames.

**Maiores informações:** Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança (*Kodomo Hoken Fukushi-ka*)

Seção de Saúde Materno-Infantil (*Boshi Hoken-Gakari*) **Tel.: 059-354-8187**



### Vacinas preventivas (yobo sesshu) aplicadas pelas instituições médicas

- ◆ Hepatite tipo B ◆ BCG ◆ Vacina Mista sarampo· rubéola (*mashin fushin kongo*)
- ◆ Vacina dupla (difteria, tétano) (*nishu kongo*) ◆ Encefalite Japonesa (*nihon noen*)
- ◆ Vacina tetravalente (poliomielite, difteria, coqueluche, tétano) (*yonshu kongo*)
- ◆ Vacina Hib (*contra meningite*)
- ◆ Vacina contra pneumococo infantil (*shoni-yo haien kyukin*)
- ◆ Vacina preventiva contra o câncer no colo do útero (*shikyukeigan yobo*)
- ◆ Vacina contra catapora (*mizuboso*)



Nota: Verifique a idade correspondente para cada tipo de vacina lendo a explicação que vem junto com o questionário de vacinação (*yobo sesshu yoshin-hiyo*). Caso não possua o questionário, entre em contato com o Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança na Seção de Saúde Materno-Infantil.

Nota: Quando a criança que irá receber a vacina for acompanhada de outras pessoas que não sejam seus responsáveis, é necessário apresentar uma carta de procuração (*inin-jo*). Caso necessite da procuração entre em contato com o Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança na Seção de Saúde Materno-Infantil.

Nota: Está sendo fornecido um subsídio parcial (*yobo sesshu hiyo ichibu hojo*) para ajudar no custo da vacinação preventiva contra caxumba para crianças com idade entre 1 a 4 anos. O subsídio é de até ¥3000. Para receber o subsídio é necessário fazer a solicitação antes da vacinação.

Nota: A partir de 1º de abril de 2019 para a vacinação contra o rotavírus é fornecido um subsídio parcial (*yobo sesshu hiyo ichibu hojo*) para ajudar no custo. Crianças com o registro de residência nesta cidade no dia da vacinação, que tenham entre 6 semanas e 24 semanas incompletas e irão receber a vacina Rotarix "Rotarikusu" (vacina monovalente), que tenham entre 6 semanas e 32 semanas incompletas e irão receber a vacina Rota Teq "Rotateku" (vacina pentavalente). O subsídio é de até 2 vezes por pessoa (o valor é de no máximo ¥5000 cada). É necessário fazer a solicitação antes da vacinação. Para quem irá receber a vacina fora da província, para maiores detalhes, entre em contato com Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança, Seção de Saúde Materno-Infantil.

Nota: Sobre a vacina contra rotavírus, a partir de 1º de outubro de 2020, está prevista uma vacinação regular para os nascidos após agosto de 2020.

### Maiores informações :

Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança (*Kodomo Hoken Fukushi-Ka*)

Seção de Saúde Materno-Infantil (*Boshi Hoken-Gakari*) **Tel.:059-354-8187**

## Classes de Língua Japonesa 日本語教室

Lista de classes que oferecem cursos de japonês na cidade de Yokkaichi (四日市市内日本語教室リスト)

NOME	CONTATO	VOLTADO A (requisitos)	CONTEÚDO	DIA/HORÁRIO	TAXA	LOCAL
① KUSU NO KI NIHONGO KYOUSHITSU <i>Naya Plaza</i>	Representante ☎ 090-6077-3331	Nenhum requisito em especial.	Aulas individuais ou em grupo.	Todos os domingos das 9h30 às 11h30.	100 ienes por aula	NAYA PLAZA Yokkaichi-shi Kura-machi 4-17 (5 min à pé da estação JR Yokkaichi) há estacionamento
② YOKKAICHI NIHONGO CIRCLE <i>Chuubu Chiku Shimin Center</i>	Sr. Junji Ishikawa ☎ 080-3656-1982 info@tatamikon.com	Estrangeiros que moram ou trabalham em Yokkaichi ou nas proximidades.	Aulas individuais ou em grupo.	Todas as quartas-feiras das 19h20 às 20h45.	100 ienes por aula	( <i>Chiku Shimin Center</i> ) SUBPREFEITURA DE CHUUBU - 2º. andar Yokkaichi-shi Nishiura 1-8-3 (5 min à pé da estação Kintetsu-Yokkaichi)
③ "CHIKKI SHAKAI DE YUTAKA NI KURASU TAME NO NIHONGO KYOUSHITSU"	Viva Amigo Salão de Integração Multicultural ☎ 059-322-6811	Estrangeiros que moram ou trabalham em Yokkaichi.	Aulas individuais ou em grupo.	Todas as terças-feiras das 19h30 às 21h00.	Gratuito	ESCOLA DE ENSINO PRIMÁRIO SASAGAWA ( <i>Sasagawa Shougakkou</i> ) Yokkaichi-shi Sasagawa 6-25
④ "TABUNKA KYOSEI KYOSHITSU" <i>Tabunka Kyousei Salon</i>	Salão de Integração Multicultural ( <i>Tabunka Kyousei Salon</i> ) ☎ 059-322-6811 kyouseimodel@city.yokkaichi.mie.jp	Estrangeiros (adultos) que moram ou trabalham em Yokkaichi.	Aulas individuais ou em grupo	De segunda a sexta das 10h às 11h30, 13h30 às 15h Todos os sábados das 10h30 às 12h.	500 ienes/6 aulas 1.000 ienes/12 aulas	SALÃO DE INTEGRAÇÃO MULTICULTURAL ( <i>Tabunka Kyousei Salon</i> ) Yokkaichi-shi Sasagawa 6-29-1
⑤ * KODOMO MUKE TABUNKA KYOSEI KYOSHITSU" <i>Tabunka Kyousei Salon</i>		Estudantes estrangeiros que moram ou estudam no ensino primário e ginásial em Yokkaichi.	Aprendizagem de tópicos necessários para se viver no Japão: língua, vida e cultura japonesa.	Todas as segundas, quartas e sextas das 15h00 às 16h00 Todos os sábados das 9h às 10h.	Gratuito	
⑥ YIC NIHONGO CIRCLE <i>Yokkaichi Kokusai Koryu Center</i>	Secretaria do Centro Internacional ☎ 059-353-9955 FAX 059-355-5931	Estrangeiros que moram ou trabalham em Yokkaichi.	1 aula (de 1 a 1,5 horas) por semana. Aulas individuais ou em grupo.	Dentro do horário de funcionamento do Centro Internacional, das 9h00 às 17h00 (fechado nas segundas e feriados)	Inscrição: taxa única de 2.000 ienes e 200 ienes por aula	CENTRO INTERNACIONAL DE YOKKAICHI ( <i>Kokusai Koryu Center</i> ) prédio do lado norte ( <i>Kita-kan</i> ) da prefeitura de Yokkaichi - 5º. andar Yokkaichi-shi Suwa-chou 1-5

ポルトガル語版

わたしたちのまち四日市

# Nossa Cidade Yokkaichi

## A Entrega da Notificação da Situação Atual do Auxílio Infantil (*Jidou Teate*) e do Benefício Especial (*Tokurei Kyufu*) é até dia 30 de junho (terça-feira)

(児童手当・特例給付の現況届の提出は6月30日(火)まで)

Para aqueles que atualmente recebem o "Auxílio Infantil e o Benefício Especial", enviaremos no início de junho o formulário de "Notificação da Situação Atual do Auxílio Infantil e do Benefício Especial". Entregue sem falta até o dia 30 de junho (terça-feira). Esta notificação é para verificar se está tudo de acordo com os requisitos para continuar a receber o Auxílio infantil. Atenção, caso não entregue a notificação não poderá receber o Auxílio infantil a partir de junho.

### [Local de Apresentação]

Departamento de Bem-estar e Saúde da Criança (3º andar do Centro Cívico "Sougou Kaikan"), Subprefeituras (exceto a subprefeitura de Chuubu), Centro de Serviços de Atendimento Cívico "Shimin Madoguchi Service Center".

### Maiores informações:

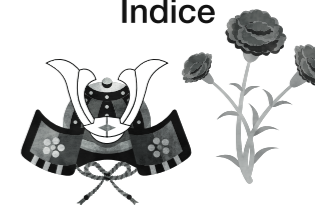
Departamento de Bem-estar e Saúde da Criança (*Kodomo Hoken Fukushi-ka*)

**Tel.: 059-354-8083 Fax: 059-354-8061**



## 134ª Edição Maio de 2020

Índice



- A Entrega da Notificação da Situação Atual do Auxílio Infantil (*Jidou Teate*) e do Benefício Especial (*Tokurei Kyufu*) é até dia 30 de junho (terça-feira).
- Sobre a Cerimônia da Maioridade (*Seijin Shiki*) Cerimônia da Maioridade 2021.
- Consultas Diversas.
- Procuramos Famílias Participantes para o 9º Concurso Nacional de Música Familiar em Yokkaichi.
- Informe sobre o Pagamento do Imposto Residencial.
- Informe sobre exame de sangue para o teste de HIV (AIDS) e outros
- Sobre a Inscrição no Seguro Nacional de Pensão.
- Realização de exame médico e de vacinação preventiva para gestantes, bebês e crianças pequenas.
- Classes de Língua Japonesa

## Sobre a Cerimônia da Maioridade (*Seijin Shiki*) Cerimônia da Maioridade 2021 (2021年成人式)

Participantes: pessoas nascidas entre 2 de abril de 2000 (Heisei 12) e 1º de abril de 2001 (Heisei 13).

**Data:** 10 de janeiro de 2021 (Reiwa 3) (domingo).

**Local:** Centro Cultural de Yokkaichi (*Yokkaichi shi Bunka Kaikan*).

Entretanto, devido à reforma do Centro Cultural de Yokkaichi, a Cerimônia da Maioridade 2022 será realizada no dia 10 de janeiro de 2022 (Reiwa 4) domingo, no Yokkaichi Dome.

**Atenção:** O local não é o mesmo que do ano passado. Será no Centro Cultural de Yokkaichi (*Yokkaichi shi Bunka Kaikan*).

### Maiores informações:

Departamento de Assuntos do Futuro da Criança (*Kodomo Mirai-ka*) Seção de Desenvolvimento Infante-Juvenil (*Seishounen Ikusei Shitsu*) **Tel.: 059-354-8247** E-mail: ikuseishitsu@city.yokkaichi.mie.jp.

## Consultas Diversas 相談窓口

### Consulta sobre o dia a dia para estrangeiros:

**Tel.:(059)353-9955** diariamente das 9h00 às 17h00 (exceto nas segundas-feiras e feriados)

### Consulta sobre os procedimentos de entrada, saída e permanência no país:

**Tel.:(059)353-9955** 17 de maio (domingo), das 13h00 às 16h00. É necessário fazer reserva.

Prefeitura de Yokkaichi prédio norte 5º andar.

Centro Internacional de Yokkaichi (YIC)(*Yokkaichi Kokusai Koryu Center*)

## Procuramos Famílias Participantes para o 9º Concurso Nacional de Música Familiar em Yokkaichi (第9回全国ファミリー音楽コンクールinよっかいち出場ファミリー募集!)

**Local da Final** Centro Cultural de Yokkaichi (*Yokkaichi shi Bunka Kaikan*) 1º Hall

**Apresentador · Mediador** Aoshima Hiroshi

**Categoria** Conjuntos (conjunto · coral, etc) somente 1 categoria.

**Data da Final** 18 de outubro de 2020 (domingo)

**Prêmio · Prêmio em Dinheiro** Grand Prix · Prêmio do Ministro da Educação, Cultura, Desportos, Ciências e Tecnologia ¥ 500,000.

\* Haverá prêmio de participação para todos os grupos participantes.

### Qualificação

- Conjunto formado por mais de 2 pessoas por família.
- Conjunto instrumental, coral, etc não importa o gênero musical.
- Participante profissional (músico como profissão) pode participar 1 pessoa (por família).
- No caso do grupo ter mais de 3 participantes, 1 membro não precisa ser da família.

※Serão necessários outros documentos para participar.

**Taxa** ¥2,000 por grupo.

**Inscrição** Até o dia 16 de julho (entregue), leia os requisitos de participação que estão à disposição no Departamento de Promoção Cultural “Bunka Shinko-Ka” (prefeitura 5º andar), ou em cada Subprefeitura e envie o formulário de inscrição juntamente com os materiais necessários (fotos/vídeo) via correio, por e-mail ou através da internet para 〒510-8601 *Zenkoku Family Ongaku Concours Jikkō linkai Jimukyoku (Bunka Shinko-Ka nai)* <〒510-8601 全国ファミリー音楽コンクール実行委員会事務局 (文化振興課内)>

Maiores detalhes podem ser vistos também pela homepage (<https://www.city.yokkaichi.mie.jp/music/>)

### Prova

Será realizada em 2 fases eliminatórias e a etapa final. As provas eliminatórias serão realizadas através de vídeo.

### Maiores informações:

Secretaria do Comitê Executivo do Concurso Nacional de Música Familiar (*Zenkoku Family Ongaku Concours Jikkou linkai Jimukyoku*) - Dentro do Depto. de Promoção Cultural (*Bunka Shinkou-ka nai*)

**Tel.: 059-354-8239 Fax: 059-354-4873**



## Informe sobre o Pagamento do Imposto Residencial (市税の納付について)

30 de junho é o prazo final para o pagamento da primeira parcela dos impostos municipais e provinciais (Shikenmin-Zei) (imposto residencial) de 2020.

A arrecadação o imposto residencial de 2020 baseia-se na renda do período entre janeiro a dezembro de 2019. A cobrança será feita pelo município onde seu endereço estava registrado no dia 1º de janeiro de 2020. Com excessão dos assalariados que estão sob o regime especial de arrecadação “tokubetsu choshu” (o imposto já é descontado do salário mensal da empresa onde trabalha e repassado para o município), para os demais a prefeitura enviará por volta do dia 10 de junho o comunicado para o pagamento (boleto de pagamento “nozei tsuchi-sho”). Pedimos que quitem as parcelas dentro dos prazos.

### Data de Vencimento:

**1ª parcela:** 1º de julho, **2ª parcela:** 2 de setembro,

**3ª parcela:** 31 de outubro, **4ª parcela:** 31 de janeiro

### Locais para o pagamento:

Subprefeituras (*Chiku Shimin Center*) (exceto na Subprefeitura de Chubu (*Chubu Chiku Shimin Center*)), Departamento de Promoção e Arrecadação (*Shunou Suishin-Ka*) (2º andar da prefeitura), instituições financeiras, correios, lojas de conveniência.

### Maiores informações:

**Sobre a tributação:** Departamento de Imposto Municipal (*Shiminzei-Ka*)

**Tel.: 059-354-8132**

**Sobre o pagamento do imposto:** Departamento de Promoção e Arrecadação (*Shuno Suishin-Ka*) **Tel.: 059-354-8140**



## Informe sobre exame de sangue para o teste de HIV (AIDS) e outros (HIV(エイズ)検査など血液検査のご案内)

Vamos fazer  
o exame  
de HIV (AIDS)

Pode-se fazer o  
exame no Posto  
de Saúde (*Hoken  
Jo*) da cidade de  
Yokkaichi

No Japão o número de pessoas infectadas com o vírus HIV e pacientes de AIDS vêm aumentando a cada ano.

Quanto mais cedo se descobrir a infecção pelo HIV, tomando os remédios é possível evitar a progressão da doença para AIDS.

Vamos fazer o exame para detectar a infecção precocemente.

Se não fizer o exame não é possível saber se está infectado com o vírus do HIV.

● **Data e hora da realização:** Todas as quartas-feiras das 13h00 às 15h00  
Na 4ª quarta-feira do mês das 17h30 às 19h00

● **Local:** Posto de Saúde de Yokkaichi (*Yokkaichi-shi Hokenjo*)  
<Yokkaichi-shi Suwa-cho 2-2 Prédio Centro Cívico (*Sougou Kaikan*) 5º andar>

● **Gratuito com preservação do anonimato** (não perguntamos seu nome e não é necessário reserva)

● Para pegar o resultado é necessário voltar ao local do exame.

● Junto com o exame de HIV, é possível fazer os exames de Hepatite B e C e de sífilis.

Coincidindo com a semana da Difusão do Exame entre os dias 1º e 7 de junho, estaremos ampliando o horário de atendimento para que mais pessoas possam vir fazer o exame. Aproveite a ocasião para fazer seu exame.

Horário ampliado dia 3 de junho (quarta-feira) das 17h30 às 19h00

※ Para pegar o resultado do exame é necessário voltar ao local.

### Maiores informações:

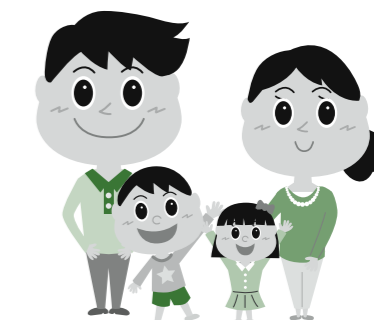
Posto de Saúde de Yokkaichi (*Yokkaichi-shi Hokenjo*) Departamento de Prevenção e Saúde (*Hoken Yobou-ka*) **Tel.: 059-352-0594**



## Sobre a Inscrição no Seguro Nacional de Pensão (国民年金への加入について)

No Japão, pessoas com idade entre 20 e 60 anos devem se inscrever no Seguro Nacional de Pensão. (Quem estiver inscrito no seguro de pensão da empresa “shakai hoken” não são obrigados). Este é um sistema onde os inscritos ajudam-se mutuamente caso aconteça alguma emergência como a morte ou sequelas que impeçam seus movimentos, não deixando a família desamparada. Este é chamado de Sistema Nacional de Pensão “Kokumin Nenkin Seido”. Mesmo aqueles que depois de alguns anos irão retornar ao país natal, durante o período que tenham um endereço registrado no Japão devem se inscrever.

Após se inscrever na Pensão Nacional, deve-se pagar a taxa do Seguro Pensão. Entretanto, se por alguma razão como uma baixa renda não consigam pagar as taxas do seguro, podem requerer sua isenção. Além disso, caso retorne ao seu país sem nenhum ferimento ou doença e pagaram por mais de 6 meses as taxas do seguro, após retornarem ao seu país tem um prazo de 2 anos para fazer o procedimento de retirada de um montante fixo, conseguindo a devolução de parte das taxas quitadas do seguro.



### Maiores informações:

Departamento de Pensão e Seguro (*Hoken Nenkin-ka*)

**Tel.: 059-340-0221 Fax: 059-359-0288**